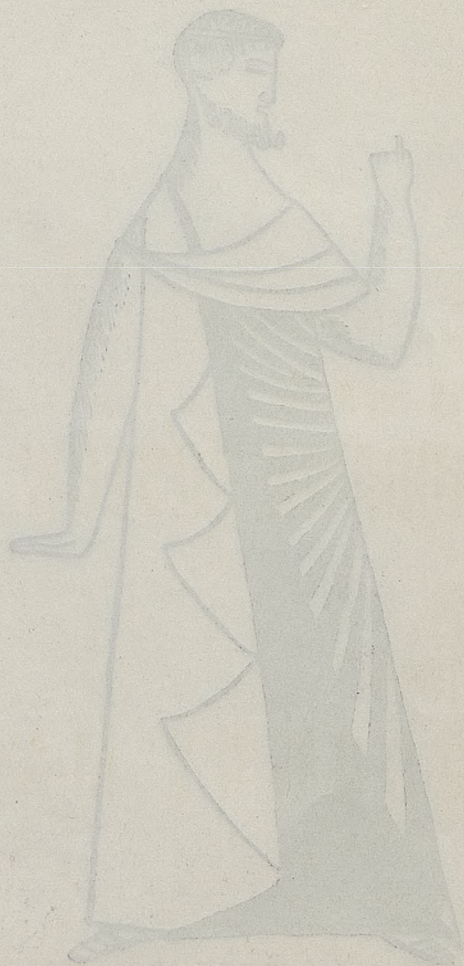


# OPERA



Miejski Teatr Muzyczny  
w Krakowie

ODPRAWA  
POSŁÓW GRECKICH  
CUDOWNY MANDARYN



Redaktor programu: Marian Góralczyk

# MIEJSKI TEATR MUZYCZNY W KRAKOWIE

Dyrektor: KAZIMIERZ KORD

Scena Operowa w Teatrze im. J. Słowackiego

Kierownik artystyczny: Kazimierz KORD

WITOLD RUDZIŃSKI

## ODPRAWA POSŁÓW GRECKICH

BÉLA BARTÓK

## CUDOWNY MANDARYN

KRAKÓW, LISTOPAD 1966

## OD AUTORA...

„Odprawę posłów greckich” poznałem w latach, w których wyrastałem z dziecka w młodzieńca. Miałem wtedy ze trzynaście lat, kiedy w mojej szkole, w Wilnie, inscenizowano wielkie dzieło Jana Kochanowskiego siłami uczniów.

Pamiętam to jako chyba najpiękniejsze przedstawienie, jakie w życiu widziałem. Napewno było to wydarzenie wyjątkowe, jakiś *actus tragicus*, rozegrany przez dzieci prawie, ale porwane podziwem dla pięknego dzieła, owoc pełnego oddania ze strony młodziutkich aktorów i niezwykłej kultury naszej polonistki, Marii Stabińskiej-Przybytkowej. Poruszały nas mądre słowa Kochanowskiego (dorastająca młodzież jest na takie słowa bardziej wrażliwa, niż do tego się przyznaje), intensywność obywatelskich uczuć, zderzenie namiętności z prawością, a nade wszystko plastyczne, a tak zdumiewająco dojrzałe słowo poetyckie tego wspaniałego tekstu.

Do dziś pamiętam spokój i pełną godności pryncypialność wypowiedzi Antenora — z powagą i zrozumieniem oddane przez mego młodo zmarłego przyjaciela, Gustawa Nowodworskiego; demagogiczne, to uwodzące, to lisie i jadowite frazy Aleksandra; zaangażowany i barwny, chociaż tak rzeczowy dyskurs posłańca; wspaniałe poetyckie strofy chóru, których frazy błękały się w pamięci przez całe życie. Ale nad tym wszystkim górował monolog Kasandry: młodej dziewczyny z gimnazjum żeńskiego, o żarliwej, namiętnej twarzy. Jeśli mówi się o aktorze, iż daje wszystko ze siebie na scenie, to stosowało się to w pełni do wykonawczynie roli Kasandry.

Przedstawienie szkolne tak dalece zapadło w moją pamięć, że nieraz o nim myślałem, żałując, że byłem tylko widzem, a nie współuczestnikiem tego misterium. Nieznanymi nurtami podświadomości wypłynęła ta sprawa przed dziesięć laty, najpierw w postaci zainteresowania tragedią Kochanowskiego jako możliwym tematem operowym. Jednak dopiero w roku 1960 skryształizowało się już ostatecznie zamierzenie i jego forma.

Bogdan Ostromecki, z którym wtedy zacząłem współpracować (napisałem właśnie muzykę do jego pięknego poematu „Dach świata”) przygotował libretto operowe „Odprawy”. Dokonał tego z niezwykłym taktem, umiarem i umiejętnością. Warto chyba w paru słowach jego pracę scharakteryzować. Tekst, liczący około półtora tysiąca wierszy (więc za długi dla jednoaktowej opery) skrócił do jednej trzeciej, przez co akcja nabrała ogromnej zwartości. Wprowadzono postać nową: narratora, który obwieszcza poszczególne sceny i komentuje wypadki. Opowiadanie posłańca rozbudowano do rozmiarów samodzielnej, centralnej sceny. Wreszcie chór: „Wy, którzy pospolitą rzeczą władacie”, znajdujący się u Kochanowskiego w środku sztuki, został tu powtórzony na końcu i podany jako wstęp do opery. Najważniejsze wszakże, mimo cięć i przestawień, tekst jest wierny, niema w librecie ani jednego słowa, któreby nie figurowało w tekście Kochanowskiego.

Na tych zabiegach zyskała wyrazistość słowa. W czasie wielodniowych prac nad nagraniem radiowym „Odprawy”, najpierw w Krakowie (soliści warszawscy, chór i orkiestra Polskiego Radia w Krakowie), a potem na płycie w Warszawie (ciż soliści, chór i orkiestra Teatru Wielkiego, w obu

wypadkach dyrygował Antoni Wicherek), fragmenty tekstu krążyły jak przysłowia między wykonawcami, tak bowiem narzucały się swoją lapi-darnością. Pietyzm i troska o wierność słowa pozwoliły Ostromeckiemu uchronić i uwypuklić piękności dzieła Kochanowskiego.

W muzyce przyjęto zasadę „muzyki przedwojennej”, opartej na wspólnych dla jednej postaci wątkach, motywach, barwie instrumentalnej, zwrotach wokalnych. Dotyczy to zarówno osób działających (Antenor, Aleksander, Priam, Narrator), jak i chóru. Natomiast jako epizody potraktowano scenę z Heleną, duet Menelausa i Ulisses, wreszcie wielki monolog Kasandry. Zastosowanie powyższej zasady pozwoliło na kalejdoskopową zmianę nastrojów i ostre kontrasty przy zachowaniu poczucia jedności akcji i charakteru postaci.

Niech mi wreszcie będzie wolno wyrazić radość, że prawykonanie „Odprawy posłów greckich” jako opery odbywa się w Krakowie, w mieście, w którym od wyzwolenia począwszy (w roku 1946 grał tu Walerian Bierdiajew moje „Divertimento”) miałem możność przedstawić prawie wszystkie swoje ważniejsze utwory.

Witold Rudziński

ODPRAWA POSŁÓW GRECKICH OTRZYMAŁA  
ZASZCZYTNĄ I NAGRODĘ NA KONKURSIE  
KOMPOZYTORSKIM W MONACO W 1964 ROKU

## BÉLA BARTÓK — ŻYCIE I DZIEŁO

Béla Bartók (25. III. 1881—26. IX. 1945) kompozytor węgierski uważany za najwybitniejszego — obok może Igora Strawińskiego — twórcę naszej epoki. Paczutki nauki o muzyce i gry na fortepianie pobierał u swej matki. Pierwszy raz wystąpił w wieku 10 lat na publicznym koncercie jako pianista. Studia muzyczne odbył w Pressburgu i Budapeszcie pod kierunkiem Erkela, Istvana Thomana i Koesslera. W 1905 r. rozpoczął wielką akcję zbierania folkloru, którą to pracę prowadził do końca życia. Rezultaty jego badań w tej dziedzinie były olśniewające. Już w 1907 r. doszedł do wniosku, iż prawdziwa ludowa muzyka węgierska różni się znacznie od muzyki cygańskiej, z którą do tej pory ją utożsamiono. Od 1907 r. Bartók zostaje profesorem w konserwatorium budapeszteńskim. Po Pierwszej Wojnie Światowej rozwija bogatą działalność koncertową stając się znany jako pianista i kompozytor w Europie i Ameryce Północnej. W wyniku prześladowań przez reżim faszystowski Bartók opuszcza na stałe Węgry i przenosi się do Stanów Zjednoczonych, gdzie w 1945 r. umiera.

Najważniejsze dzieła: Opera — Zamek księcia Sinobrodego, Balety — Cudowny Mandaryn, Drewniany książę, Muzyka symfoniczna: 2 Suity, 2 Portrety, 2 Obrazy, Suita tańców, 3 koncerty fortepianowe, Koncert

Witold Rudziński

# ODPRAWA POSŁÓW GRECKICH

## OPERA W JEDNYM AKCIE

Libretto wg J. Kochanowskiego — opracował B. Ostromecki

Reżyseria:  
LIDIA ZAMKOW

Kierownictwo muzyczne:  
KAZIMIERZ KORD

Współpraca reżyserska:  
WOJCIECH ZIĘTARSKI

Scenografia:  
URSZULA GOGULSKA

### OBSADA:

|                      |                     |
|----------------------|---------------------|
| Kassandra . . . . .  | TERESA GRYBOS       |
| Helena . . . . .     | HALINA SZYMAŃSKA    |
| Pani . . . . .       | CELINA KARPİŃSKA    |
| Narrator . . . . .   | JANUSZ ŻEŁOBOWSKI   |
| Aleksander . . . . . | JAN LACHOWSKI       |
| Antenor . . . . .    | ADAM SZYBOWSKI      |
| Priamus . . . . .    | ANDRZEJ PĄGOWSKI    |
| Menelaus . . . . .   | STANISŁAW LACHOWICZ |
| Ulisess . . . . .    | WINCENTY GŁODEK     |
| Eneasz . . . . .     | STEFAN STARZYK      |
| Pantus . . . . .     | BOLESŁAW PAWLUS     |
| Ikeaton . . . . .    | JAN FIREK           |
| Rotmistrz . . . . .  | ADAM ZAŁĘSKI        |

Dyrygent:  
KAZIMIERZ KORD

Chórmistrz:

ZBIGNIEW TOFFEL

Korepetytorzy:

IRENA BLAHACZKOWA  
EWA KAWA  
KRYSTYNA WALDEK

Inspicjent:

WIESŁAW KOLANKOWSKI

Sufler:

IRENA HEMZACZEK

Béla Bartók

# CUDOWNY MANDARYN

(DER WUNDERBARE MANDARIN)

Libretto: MELCHIOR LENGYEL

Choreografia i reżyseria:  
RAJMUND SOBIESIAK

Kierownictwo muzyczne:  
KAZIMIERZ KORD

Asystent choreografa:  
JÓZEF PARUŹNIK

Scenografia:  
URSZULA GOGULSKA

## OSOBY:

|                             |                                                         |
|-----------------------------|---------------------------------------------------------|
| Mandaryn . . . . .          | JÓZEF PARUŹNIK                                          |
| Dziewczyna . . . . .        | LUDMIŁA RACKIEWICZ-KOREPTA                              |
| Bourgeois . . . . .         | WŁODZIMIERZ APOSTOLSKI                                  |
| I złoczyńca . . . . .       | JACEK HECZKO                                            |
| Młodzieniec . . . . .       | WITOLD MAJOR                                            |
| trzech złoczyńców . . . . . | JERZY KOZAK<br>WŁODZIMIERZ WARUSZYŃSKI<br>JÓZEF KIELJAN |

Dyrygent:  
KAZIMIERZ KORD

Korepetytorzy:

IRENA BLAHACZKOWA  
JÓZEF BOROWICKI

Inspicjent:

WIESŁAW KOLANKOWSKI

na orkiestrę, Koncert na skrzypce, Koncert na altówkę; 2 Rapsodie na skrzypce i orkiestrę, Rapsodia na fortepian i orkiestrę, Muzyka na smyczki perkusję i celeste, Divertimento na smyczki, Sonata na dwa fortepiany i perkusję. Muzyka kameralna: 6 kwartetów smyczkowych, 2 sonaty na skrzypce i fortepian, sonata na skrzypce solo, Muzyka fortepianowa: 14 Bagatelli, 4 zeszyty „Dla dzieci”, 3 Burleski, 2 elegie, 2 tańce rumuńskie, Sonatina, Sonata, Suita, „Microcosmos” (6 zeszytów). Muzyka wokalna: 2 zbiory pieśni, 3 zbiory pieśni ludowych, „Cantata profana” na głosy solowe chór i orkiestrę. Wiele opracowań pieśni ludowych węgierskich, słowackich, rumuńskich i in.

Cudowny Mandaryn jest baletem-pantomimą. Jednoaktowy, osnuty jest w zasadzie na ekspresjonistycznym libretcie Melchiora Lengyel. Drastyczność libretta, w którym występuje prostytutka spowodowała, iż niemal natychmiast po pierwszym wystawieniu (w Kolonii 28. II. 1926) Cudowny Mandaryn został wstrzymany przez cenzurę. Podobnie zdarzyło się w 1927 roku w Pradze. Po raz pierwszy na Węgrzech balet Bartóka został wykonany w 1945 r. Autorem pierwotnej wersji choreograficznej był Hans Strohbach. Sławne stało się powojenne wznowienie Cudownego Mandaryna w nowej wersji choreograficznej Todda Bolendera dokonanej na zamówienie New York City Ballet w 1956 r. Również w 1957 r. Cudowny Mandaryn doczekał się nowej europejskiej realizacji, której autorem na scenie Festiwalu w Edynburgu był Rodrigues. W 1957 r. nową wersję Choreograficzną zaprezentowała w wiedeńskiej Staatsoper — Erika Hanka.

Ważnym wydarzeniem była też realizacja Cudownego Mandaryna przez zespół opery Belgradzkiej, oraz polska realizacja, której autorem była Janina Jarzynówna. Obecne przedstawienie w choreografii Rajmunda Sobiesiaka jest drugą w Polsce próbą ukazania wspaniałej muzyki Bartóka w jej postaci choreograficznej.

Cudowny Mandaryn jest baletem symbolicznym. Daje się odczytać zarówno w swej „zewnątrznej warstwie” jako historia dziewczyny, zmuszonej przez „opiekujących się nią” mężczyzn do dostarczania im naiwnych klientów, którzy mogą stać się źródłem dochodu. W rzeczywistości jednak wydaje się, że warstwa ta jest sprawą czysto zewnętrzną. W Cudownym Mandarynie najważniejszą postacią jest sam Mandaryn — ucieleśnienie idei władzy i potęgi. Potęgi, której obce są ludzkie namiętności, słabości, niedostatki. Podobno w żyłach Mandaryna płynie złoto. Dokąd nie stanie się równorzędnym partnerem nie może umrzeć z ręki ludzi. Miłość jest jedyną siłą, która go ucłowiecza, ale zarazem pozwala go pokonać.

Cudownego Mandaryna można odczytać również na płaszczyźnie przypowieści filozoficznej: Mandaryn symbolizuje wiecznotrwałe idee. Ludzie, starają się idee owe zdobyć dla siebie, ukonkretnić, urealnić. Każda idea jeśli pragniemy przenieść ją w dziedzinę bytu realnego, traci atrybuty jakie posiadała jako byt idealny. Trwała, piękna i tajemnicza w swej idealnej kondycji staje się krucha, brzydka i wulgarna w swym realnym urzeczywistnieniu.

MARIAN WALLEK-WALEWSKI

# ZESPÓŁ ORKIESTRY OPERY

## I Skrzypce:

Leszek Skrobacki  
Eustachy Bruczkowski  
Erwin Sitek  
Stefan Solarczyk  
Jan Wojcieszek  
Zofia Patrońska  
Wiesław Glazer  
Stanisław Król  
Adam Duszewski

## II Skrzypce:

Henryk Olejniczak  
Władysław Skocz  
Kazimierz Filimowski  
Józef Stańko  
Tadeusz Lipka  
Danuta Mech  
Władysław Winnicki

## Altówki:

Leopold Łabuś  
Czesław Muszański  
Mieczysław Satora  
Aleksandra Senisson  
Tadeusz Kozuch

## Wiolonczele:

Stanisław Stefański —  
koncertmistrz  
Władysław Żmijowski  
Andrzej Hajduk  
Krystyna Guspiel

## Kontrabasy:

Władysław Dubrawski  
Jan Mitka  
Andrzej Hojnik

## Flety:

Andrzej Wojakowski  
Stanisław Węgrzyn  
Danuta Bińczyska

## Oboje:

Kazimierz Korczyński  
Wacław Stengl  
Helena Pardus

## Rożek angielski:

Tadeusz Oracz

## Klarnety:

Ignacy Wyczyński  
Stefan Siwiec  
Stanisław Orczyk

## Basklarnet:

Józef Nalepa

## Fagoty:

Damian Gryboś  
Henryk Thiel

## Kontrafagot:

Józef Pyrek

## Waltornie:

Czesław Peciulewicz  
Stefan Łabuś  
Józef Wróbel  
Andrzej Bartnik  
Zygmunt Hojda

## Trąbki:

Bronisław Czech  
Zygmunt Kunert  
Tadeusz Jodłowski

## Puzony:

Stefan Skwarek  
Jan Przybylski  
Andrzej Bigoś

## Kotły:

Andrzej Gliszewski

## Perkusja:

Barbara Nowak  
Emil Reindl  
Mieczysław Pipień

## Harfa:

Helena Rostkowska

## Celesta:

Ewa Kawa

## Fortepian:

Jerzy Łukowicz  
Krystyna Waldek  
Irena Blahaczkowa

Inspektor orkiestry:

Henryk Olejniczak

## ZESPÓŁ CHÓRU OPERY

Soprany:                      Alty:

Barbara Adamik  
Ewa Fuchsa  
Wilhelmina Galas  
Zofia Jaskier  
Liliana Podczaska  
Anna Sikora  
Stanisława Sowińska  
Krystyna Starościak  
Ewa Stuglik  
Alicja Świętek  
Halina Zmarzlik

Lesława Daniel  
Krystyna Dobrzańska  
Jadwiga Galant  
Jolanta Głowacka  
Alicja Górecka  
Florentyna Kaczorowska  
Krystyna Ryś  
Renata Sejdor  
Maria Sznajder

Tenory:                      Basy:

Ryszard Brożek  
Krystian Buszkiewicz  
Cezary Chmielowiec  
Bolesław Hamaluk  
Jan Maksymowicz  
Christow Saczanow  
Adam Sotoła  
Adam Załęski

Jan Firek  
Mieczysław Gaczoł  
Krzysztof Goraj  
Stanisław Makohon  
Ihor Potiuch  
Jan Seyrlhuber  
Janusz Wolny  
Stanisław Ziółkowski

Inspektor chóru:  
Stanisław Makohon

## DZIAŁ TECHNICZNY

Kierownik: — Mieczysław Stano

Brygadier sceny  
Kier. prac. scenotechnicznej  
Kier. prac. kraw. damskiej  
Kier. prac. kraw. męskiej  
Fryzury:  
Pracownia fryzjerska:

Kostiumy  
Dekoracje  
Rekwizyty  
Światła

— Włodzimierz Kopacz  
— Bronisław Pitala  
— Zofia Borowska  
— Tadeusz Drozda  
— Zespół fryzjerski M.T.M.  
— Włodzimierz Stępniewski  
— Edward Korzeniowski  
— Kazimiera Foszczyńska  
— Genowefa Jędrzejczyk  
— Teresa Wyrostkiewicz  
— Prac. kraw. M.T.M.  
— Pracownia M.T.M.  
— Marian Paślowski  
— Eugeniusz Wiecheć

## SEKCJA ORGANIZACJI WIDOWNI MTM

*Kierownik Sekcji: Marian Góralczyk*  
*Z-ca Kierownika: Józef Bryl*

Biuro Sekcji Organizacji Widowni czynne jest codziennie z wyjątkiem niedziel i świąt w godz. od 7—15, w soboty od godz. 7—13, przy ul. Senackiej 6. Telefon 575-88

Przedstawienia operowe odbywają się w niedziele o godz. 14.00 oraz w poniedziałki o godz. 19.15 na Scenie Operowej w teatrze im. J. Słowackiego

Bilety do nabycia codziennie od wtorku na tydzień bieżący od godz. 10—13 i 15—18 w kasie teatru im. J. Słowackiego

**W przygotowaniu:**

CHARLES GOUNOD

*Faust*

**REPERTUAR BIEŻĄCY**

|                       |                                      |
|-----------------------|--------------------------------------|
| <b>ST. MONIUSZKO</b>  | <b>„STRASZNY DWÓR”</b>               |
| <b>P. CZAJKOWSKI</b>  | <b>„FRANCESCA DA RIMINI” (balet)</b> |
| <b>P. CZAJKOWSKI</b>  | <b>„ROMEO I JULIA” (balet)</b>       |
| <b>G. PUCCINI</b>     | <b>„TOSCA”</b>                       |
| <b>G. PUCCINI</b>     | <b>„MADAMA BUTTERFLY”</b>            |
| <b>K. SZYMANOWSKI</b> | <b>„HARNASIE” (balet)</b>            |
| <b>K. SZYMANOWSKI</b> | <b>„HAGITH”</b>                      |
| <b>G. BIZET</b>       | <b>„CARMEN”</b>                      |
| <b>CH. W. GLUCK</b>   | <b>„DON JUAN” (balet)</b>            |
| <b>J. STRAWIŃSKI</b>  | <b>„PETRUSZKA” (balet)</b>           |
| <b>J. CZAJKOWSKI</b>  | <b>„DAMA PIKOWA”</b>                 |
| <b>G. DONIZETTI</b>   | <b>„ŁUCJA Z LAMMERMOORU”</b>         |
| <b>W. RUDZIŃSKI</b>   | <b>„ODPRAWA POSŁÓW GRECKICH”</b>     |
| <b>B. BARTÓK</b>      | <b>„CUDOWNY MANDARYN” (balet)</b>    |

MIEJSKI TEATR MUZYCZNY W KRAKOWIE  
Scena Operowa w Teatrze im. J. Słowackiego

---

W. RUDZIŃSKI

# ODPRAWA POSŁÓW GRECKICH

B. BARTÓK

# CUDOWNY MANDARYN

LISTOPAD 1966

WITOLD RUDZIŃSKI

# ODPRAWA POSŁÓW GRECKICH

OPERA W 1 AKCIE

Libretto wg J. KOCHANOWSKIEGO — **B. OSTROMEŃKI**

## OBSADA :

Kassandra . . . TERESA GRYBOŚ  
Helena . . . . HALINA SZYMAŃSKA  
Pani . . . . CELINA KARPIŃSKA  
Narrator . . . JANUSZ ŻEŁOBOWSKI  
Aleksander . . JAN LACHOWSKI  
Antenor . . . ADAM SZYBOWSKI  
Menelaus . . . STANISŁAW LACHOWICZ

Ulisses . . . . WINCENTY GŁODEK  
Priamus . . . ANDRZEJ PAĞOWSKI  
Eneasz . . . . STEFAN STARZYK  
Pantus . . . . BOLESŁAW PAWLUS  
Iketaon . . . JAN FIREK  
rotmistrz . . . ADAM ZAŁĘSKI

\* \* \*

Reżyseria  
LIDIA ZAMKOW

Współpraca reżyserska  
WOJCIECH ZIĘTARSKI

Kierownictwo muzyczne  
KAZIMIERZ KORD

Scenografia  
URSZULA GOGULSKA

Dyrygent  
KAZIMIERZ KORD

BÉLA BARTÓK

# CUDOWNY MANDARYN

(Der Wunderbare Mandarin)

Libretto: M. LENGYEL

## OSOBY:

|                             |                            |
|-----------------------------|----------------------------|
| Mandaryn . . . . .          | JÓZEF PARUŻNIK             |
| Dziewczyna . . . . .        | LUDMIŁA RACKIEWICZ-KOREPTA |
| Bourgeois . . . . .         | WŁODZIMIERZ APOSTOLSKI     |
| I złoczyńca . . . . .       | JACEK HECZKO               |
| Młodzieniec . . . . .       | WITOLD MAJOR               |
| Trzech złoczyńców . . . . . | JERZY KOZAK                |
|                             | WŁODZIMIERZ WARUSZYŃSKI    |
|                             | JÓZEF KIELJAN              |

\* \* \*

Choreografia i reżyseria  
RAJMUND SOBIESIAK

Asystent choreografa  
JÓZEF PARUŻNIK

Kierownictwo muzyczne  
KAZIMIERZ KORD

Scenografia  
URSZULA GOGULSKA

Cena 1.50,—

W PRZYGOTOWANIU:

**CHARLES GOUNOD**

# FAUST